



SLOVENSKI STANDARD

SIST EN 135:1996

01-april-1996

Oprema za varovanje dihal - Seznam ustreznih izrazov

Respiratory protective devices - List of equivalent terms

Atenschutzgeräte - Liste gleichbedeutender Begriffe

Appareils de protection respiratoire - Liste de termes équivalents

Ta slovenski standard je istoveten z: EN 135:1990

[SIST EN 135:1996](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/1d0836d5-76a3-47c0-87b7-e7951b660168/sist-en-135-1996)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/1d0836d5-76a3-47c0-87b7-e7951b660168/sist-en-135-1996>

ICS:

13.340.30	Varovalne dihalne naprave	Respiratory protective devices
-----------	---------------------------	--------------------------------

SIST EN 135:1996

en

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

SIST EN 135:1996

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/1d0836d5-76a3-47c0-87b7-e7951b660168/sist-en-135-1996>

EUROPEAN STANDARD

EN 135

NORME EUROPEENNE

EUROPAISCHE NORM

September 1990

UDC: 614.894:001.4 (083.87)

Supersedes EN 135:1986

Key words: Work safety, accident prevention, respiratory protective equipment, vocabulary

English version

Respiratory protective devices - List of equivalent terms

Appareils de protection respiratoire - Atemschutzgeräte - Liste
Liste de termes équivalents gleichbedeutender Begriffe

This European Standard was accepted by CEN on 1990-09-04.
CEN members are bound to comply with the requirements of the CEN/CENELEC Common Rules which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration.

Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN Central Secretariat or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to CEN Central Secretariat has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards organizations of Austria, Belgium, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

CEN

European Committee for Standardization
Comité Européen de Normalisation
Europäisches Komitee für Normung

Central Secretariat: rue Bréderode 2, B-1000 Brussels

(c) CEN 1990 Copyright reserved to all CEN members

Ref. No. EN 135:1990 E



Page 2

EN 135:1990

ADMINISTRATIVE SECRETARIAT
OF TECHNICAL SPECIFICATIONS EUROPEAN
COMMISSION
1000 BRUSSELS
BELGIUM

FOREWORD

This European Standard has been drawn up by CEN/TC 79 "Respiratory Protective Devices", the Secretariat of which is held by DIN.

The work was allocated in 1975 to Sub-Group 1 (SG 1) "Terminology" with the Finish Standardization Institute (SFS) as secretariat.

A first draft was circulated in January 1981 to all CEN Members. As a result of this enquiry, 8 members approved while 3 members disapproved the document.

In 1985 the document was submitted to formal vote and finally adopted in November 1985.

According to the modification of the CEN/CENELEC Voting procedure enforced in January 1988 (BT Resolution 33/88), this document was submitted to the new Formal voting rules in December 1989.

According to BT Resolution 33/1988, requesting the review of adopted European standards every 5 years, CEN/TC 79 decided after examination to confirm the standard without any change of the technical content.

However, due to the fact that the standard was adopted previously under the old voting procedure, it was submitted to the new weighted voting procedure enforced in January 1988.

The document was therefore submitted to this new Formal vote and was adopted in February 1990.

In accordance with the Common CEN/CENELEC Rules, the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

1 Object and field of application

This European Standard refers to respiratory protective devices. It contains a list of terms which are commonly used in the field of respiratory protection. These terms are listed in the three official CEN languages English, French and German and appear in the three official publications in the respective alphabetical order.

The object of this European Standard is to harmonize the terms used in the field of respiratory protective devices and to support their application in the three official CEN languages.

The definitions are given in the European Standard EN 132.

2 References

EN 132 Respiratory Protective Devices; Definitions

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

SIST EN 135:1996

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/1d0836d5-76a3-47c0-87b7-e7951b660168/sist-en-135-1996>

3 List of equivalent terms

ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS
absorbent	Absorptionsmittel	absorbant
absorber	Absorber	absorbeur
actual pressure	Vorratsdruck	pression disponible
adjustable	einstellbar	ajustable
adjustment	Einstellung	ajustement, (réglage)
adsorbent	Adsorptionsmittel	adsorbant
aerosol	Aerosol	aérosol
ageing	Alterung	vieillissement
air flow indicator	Luftströmungsanzeiger	débitmètre à air
air purifier	Luftreiniger	purificateur d'air
air supply	Luftversorgung	alimentation en air
air supply hose	Luftzuführungsschlauch	tuyau d'alimentation en air
air volume, air capacity	Luftvorrat	réserve d'air, (capacité d'air)
airways	Atemwege	voies respiratoires
alkali cartridge	Alkalipatrone	cartouche alcaline
ambient atmosphere	Umgebungsatmosphäre	atmosphère ambiante
ambient temperature	Umgebungstemperatur	température ambiante
anchorage	Anker	ancrage
anti-fogging compound	Antibeschlagmittel	produit anti-buée
anti-mist disc	Klarscheibe	disque anti-buée
apertometer (for measuring the field of vision)	Apertometer (zur Gesichtsfeldmessung)	apertomètre, (campimètre) (pour la mesure du champ visuel)
apparatus	Gerät	appareil
approval	Zulassung	approbation
approval number	Zulassungsnummer	numéro d'approbation
as received	im Anlieferungszustand	en l'état
assisted	mit Luftversorgung	assisté
assisted fresh air hose breathing apparatus	Frischluft-Druckschlauch- gerät	appareil de protection respiratoire à air libre assisté
audible warning device	akustische Warneinrichtung	dispositif d'alarme sonore
automatic	selbsttätig	automatique

ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS
back plate	Rückenauflage	support dorsal
bellows	Blasebalg	soufflet
belt	Leibgurt	ceinture
blouse	Bluse	gilet, (veste)
blower	Gebälse	ventilateur
blow out release	Sicherheitsventil	soupape de sécurité
body harness	Tragevorrichtung	harnais
breakthrough concentration	Durchbruchskonzentration	concentration de claquage
breakthrough time	Durchbruchszeit	durée de claquage
breathable	atember	respirable
breathable air	Atemluft	air respirable
breathable air supply	Atemluftversorgung, (Atemluftabgabe)	alimentation en air respirable
breathable gas	Atengas	gaz respirable
breathing apparatus	unabhängiges Atemschutzgerät, (Isoliergerät)	appareil de protection respiratoire isolant
breathing apparatus for high altitudes	Höhenatmergerät	appareil respiratoire pour haute altitude
breathing bag	Atembeutel	sac respiratoire
breathing circuit	Atemkreislauf	circuit respiratoire
breathing hood	Atemschutzhaube	cagoule de protection respiratoire
breathing hose (low pressure)	Atemschlauch (Niederdruck)	tuyau respiratoire (basse pression)
breathing machine	künstliche Lunge	machine respiratoire
breathing minute volume	Atemminutenvolumen	volume respiratoire minute
breathing resistance	Atemwiderstand	résistance respiratoire
breathing simulator	Atmungssimulator	simulateur de respiration
breathing valve	Atemventil	soupape respiratoire
buckle	Gurtschloß, Schnalle	boucle
by-pass valve	Bypass-Ventil	robinet de bapasse, (robinet de dérivation)
capacity (of the breathing bag)	Fassungsvermögen (des Atembeutels)	capacité (du sac respiratoire)
carbon dioxide content	Kohlendioxid-Gehalt	teneur en dioxyde de carbone
carrying frame	Tragegestell	chassis de transport

ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS
carrying strap, (neck strap)	Trageband, Tragegurt	bretelle de transport
cartridge connector	Patronenanschlußstück	raccord de cartouche
casing	Gerätegehäuse	boîtier, (carter)
cavity of a mask	Maskeninnenraum	cavité interne du masque
ceiling value	Höchstwert	valeur plafond
centre thread connection	Zentralgewindeanschluß	raccord à filetage central
chanelling (in a purifier)	Kurzschluß (in einer Filterpatrone)	cheminée (dans une cartouche épuratrice)
charging connector	Füllanschluß	raccord de remplissage
charging device	Fülleinrichtung	dispositif de remplissage
check valve	Steuerventil	soupape inspiratoire du masque intérieur
chin support	Kinnstütze	mentonnière
circuit valve assembly	Ventilkasten	boîtier de soupape
cleaning	Reinigung	nettoyage
cleaning agents	Reinigungsmittel	agents de nettoyage
clogging	Einspeichern	colmatage
clogging test	Einspeichertest	essai de colmatage
closed-circuit	geschlossener Kreislauf	circuit fermé
closed-circuit breathing	Kreislaufatmung	respiration en circuit fermé
closed-circuit breathing apparatus	Regenerationsgerät	appareil respiratoire à circuit fermé
cold chamber	Kältekammer	chambre froide
combined filter	Kombinationsfilter	filtre combiné
compatibility with skin	Hautverträglichkeit	compatibilité avec la peau
component	Einzelteil	composant
compressed air	Druckluft	air comprimé
compressed air cylinder, (air cylinder)	Druckluft-Flasche	bouteille d'air comprimé
compressed air cylinder assembly with pressure reducer	Druckluft-Flasche mit Druckminderer	bouteille d'air comprimé avec détendeur
compressed air filter	Druckluft-Filter	filtre pour air comprimé
compressed air injector	Druckluft-Injektor	injecteur à air comprimé
compressed air line	Druckluft-Leitung	canalisation d'air comprimé

ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS
compressed air line breathing apparatus	Druckluft-Schlauchgerät	appareil de protection respiratoire à adduction d'air comprimé
compressed air supply	Druckluft-Versorgung	alimentation en air comprimé
compressed air supply tube (medium pressure)	Druckluft-Zuführungsschlauch (Mitteldruck)	tube d'alimentation en air comprimé (moyenne pression)
compressed air supply tube (medium pressure) with coupling	Druckluft-Zuführungsschlauch (Mitteldruck) mit Kupplung	tube d'alimentation en air comprimé (moyenne pression) avec accouplement
compressed oxygen	Drucksauerstoff	oxygène comprimé
connecting piece	Verbindungsstück	raccord
connecting tube for warning signal device	Warnsignalleitung	tube (tubulure) de signal avertisseur
connection	Verbindung	raccordement
connector	Anschlußstück	raccord
constant flow device	Einrichtung für konstante Dosierung	appareil à débit constant
contaminant	Verunreinigung	impureté
continuous air flow	kontinuierlicher Luftstrom	débit continu
continuous flow valve, (control valve for continuous air flow in compressed air line breathing apparatus)	Regelventil, (Regulierventil für kontinuierlichen Luftstrom bei Druckluft-Schlauchgeräten)	robinet de réglage (de débit continu pour appareil à adduction d'air comprimé)
control device	Regeleinrichtung	dispositif de réglage
control valve	Regulierventil	robinet de réglage
cooler	Kühler	réfrigérant, (refroidisseur)
cooling system	Kühleinrichtung	réfrigérant, (refroidisseur)
corrugated hose	Faltenschlauch	tuyau annelé
coupling	Kupplung, Verbindungsstück	accouplement
coupling and continuous flow valve	Verbindungsstück mit Regelventil	accouplement et robinet de réglage de débit continu
cover locking device	Deckelverschluß	fermeture du couvercle
cylinder pressure	Flaschendruck	pression de bouteille
cylinder valve	Flaschenventil	robinet de bouteille
cylinder valve connection	Flaschenventilanschluß	raccord du robinet de bouteille
date of manufacture	Herstelldatum	date de fabrication
dead space	Totraum	espace mort

ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS
demand valve	Dosiereinrichtung	soupape à la demande
disinfecting agent	Desinfektionsmittel	agent de désinfection
disinfecting solution	Desinfektionslösung	désinfectant
disinfection	Desinfektion	désinfection
distortion of vision	Sichtverzerrung	distorsion de la vision
diving apparatus	Tauchgerät	appareil de plongée
dummy body	Prüftorso	mannequin
dummy head	Prüfkopf	tête factice
dust	Staub	poussière
effective air volume	effektives Luftvolumen	volume d'air effectif
effective duration	effektive Gebrauchszeit	durée d'utilisation, (autonomie)
effective field of vision	effektives Gesichtsfeld	champ visuel effectif
effective volume	nutzbarer Inhalt	volume efficace
efficiency	Wirkungsgrad	efficacité
effluent side	Mundseite	côté aval
encapsulated particle filter	gekapseltes Partikelfilter	filtre à particules (type emboîté)
equilibrated filter (with respect to humidity)	Filter im Feuchtgleichgewicht	filtre équilibré (en humidité relative)
equipment connector	Geräteanschlußstück	raccord à l'équipement
escape apparatus	Fluchtgerät	appareil d'évacuation
escape-type respiratory protective devices	Atenschutzgeräte für Selbstrettung	appareils de protection respiratoire, type évacuation
evaporator	Verdampfer	évaporateur
examination	Untersuchung	examen
excess air	Luftüberschuß	excès air
excess breathable gas	überschüssiges Atemgas	gaz respiratoire en excès
exhalation air	Ausatemluft	air expiré
exhalation hose	Ausatemschlauch	tuyau expiratoire
exhalation resistance	Ausatemenwiderstand	résistance expiratoire
exhalation valve	Ausatemventil	soupape expiratoire
exhalation valve housing	Ausatemventilgehäuse	boîtier de soupape expiratoire
exhalation valve leakage	Ausatemventilschlupf	fuite de soupape expiratoire
exhaled air	ausgeatmete Luft	air expiré

ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS
expiry of shelf life	Lagerfähigkeitseende, (Verfalldatum)	date limite de stockage
external atmosphere	Außenatmosphäre	atmosphère extérieure
eyepiece	Sichtscheibe	oculaire
faceblank	Maskenkörper	jupe de masque
facepiece	Atemanschluß	pièce faciale
facepiece connector	Maskenanschlußstück	raccord du masque
facepiece seal	Maskendichtrahmen	bordure d'étanchéité
face seal	Auflagefläche auf der Dichtlinie einer Maske	surface d'étanchéité
face seal, (sealing)	Maskendichtheit	étanchéité
face seal leakage	Maskenundichtheit am Gesicht	fuite faciale
field of vision	Gesichtsfeld	champ visuel
filling pressure	Fülldruck	pression de remplissage
filter	Filter	filtre
filter canister	Filterbüchse	cartouche filtrante
filter capacity	Aufnahmevermögen eines Filters	capacité de filtre
filter class	Filterklasse	classe de filtre
filter holder	Filterfassung	support de filtre, (monture)
filter housing	Filteraufnahme	boîtier de filtre
filter housing for insert filter	Steckfilterfassung	boîtier pour filtre emboîté
filter housing with cover for filter	Steckfilterfassung mit Deckel	boîtier pour filtre emboîté avec couvercle
filtering device	Filtergerät	appareil filtrant
filtering device with canister	Filtergerät mit Filterbüchse	appareil de protection respiratoire à cartouche filtrante
filtering device with filter cartridge	Filtergerät mit Steckfilter	appareil de protection respiratoire à galette filtrante
filtering device with screw filter	Filtergerät mit Schraubfil- ter	appareil de protection respiratoire à filtre vissé
filtering facepiece	filtrierender Atemanschluß	pièce faciale filtrante
filter self-rescuer	Fluchtfiltergerät, (Filterselbstretter)	appareil de protection respiratoire filtrant pour évacuation, (auto- sauveteur à filtre)
filter self-rescuer	Filterselbstretter	autosauveteur à filtre